

УДК 372.881.1

АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ РЕГИОНАЛЬНЫХ РЕАЛИЙ В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Мосиенко Л.В.

ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный университет», Оренбург, e-mail: lvmosienko@yandex.ru

В статье определены цели обучения иностранным языкам на основе аксиологического подхода с учетом использования региональных реалий. Автором проведен анализ исследований, посвященных аксиологической проблематике, определена актуальность исследования аксиологического потенциала региональных реалий. Конкретизировано понятие «аксиологический потенциал» в контексте изучения региональной тематики. Автором уточнено понятие «региональные реалии», отражающие исторические, географические, социально-политические, этнографические ценности региона, под которыми понимаем слова, словосочетания, относящиеся к категории безэквивалентной лексики, обозначающие понятия, предметы, присущие жителям того или иного региона, связанные с историческими, географическими, социально-политическими и другими условиями их бытования. Автором предложена аксиологическая классификация региональных реалий, составленная на базе анализа исторических документов, научно-публицистической литературы, электронных источников.

Ключевые слова: аксиологический потенциал, региональные реалии, процесс обучения иностранным языкам.

AXIOLOGICAL POTENTIAL OF LOCAL CULTURE-SPECIFIC CONCEPTS IN THE CONTEXT OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE

Mosienko L.V.

Federal state budget educational institution of higher education Orenburg State University, Orenburg, e-mail: lvmosienko@yandex.ru

The article defines the objectives of foreign language teaching on the basis of axiological approach based on the use of local culture-specific concepts. The author analyzes the studies of axiological issues, identifies the thematic justification of the axiological potential of culture-bound terms. The concept «axiological potential» is amplified in the context of culture-specific concepts. The author clarifies the concept «culture-bound term» that reflects historical, geographical, socio-political, ethnographic values of the region, and associates with words, phrases which come under the notion of culture-specific vocabulary and signify concepts, objects related to historical, geographical, socio-political and other conditions of the existence of regional residents. The investigator proposes the axiological classification of culture-bound items, based on the analysis of historical documents, scientific literature and websites.

Keywords: axiological potential, local culture-specific concepts, teaching foreign language.

В центре новой парадигмы изучения иностранных языков, ориентированной на аксиологизацию образовательного процесса, находятся проблемы взаимосвязи языка и культуры, решение которых способствует формированию национально-культурного образа нации, национального сознания, осознанию национальной принадлежности, воспитанию чувства национальной гордости. Реализация данных целей обучения особенно актуальна в условиях активно развивающихся процессов глобализации, стирания границ, взаимовлияния культур, что ставит остро вопрос о сохранении языкового и культурного наследия народа, страны, региона, культурной самобытности как феномена существования уникальных образований, обладающих чертами и характеристиками, не подлежащими заимствованию или передачи другим народам и культурам. Современный ракурс рассмотрения проблем соотношения языка и культуры, разработки новых методов и технологий обучения

иностранным языкам предполагает осмысление их с учетом, во-первых, аксиологического подхода, во-вторых, с учетом идей регионализации образования, усиления национальных и региональных компонентов.

Актуальность исследования

Актуальные тенденции глобализирующегося мира, определяющие преобразования во всех сферах жизни людей, влияют на появление таких противоположных процессов, как автономизация, локализация, регионализация, имеющих целью возрождение национальных, этнических, региональных ценностей, возникновение «разделительных линий» между региональными группировками государств, консолидацию этнических, цивилизационных образований, проводящих политику «культурной изоляции». В этих противоречивых условиях возрастает роль образования, предоставляющего возможности для формирования личности, способной к активной созидательной деятельности в многонациональной, поликультурной среде, обладающей развитым чувством понимания и уважения других народов и культур, сохраняющей свою национально-региональную идентичность, освоившую систему понятий и представлений как о разнообразии языков и культур, так и о региональных ценностях – материальных, духовных, природных.

Аксиологическая проблематика нашла свое отражение в различных областях: философии, культурологии, социологии, филологии, педагогике. За последние двадцать лет подготовлено более 650 диссертационных исследований по ценностной тематике. Так, например, в философских работах рассматриваются аксиология мировых религий (С.Е. Кривых), аксиология руководства (А.Ю. Назаров) и т.д. Культурологические работы отражают различные эпохи развития культуры, например, аксиология повседневности в Римской Республики на рубеже III–II вв. до н.э. (Ю.А. Ильимова), аксиология постсоветского культурного пространства на рубеже тысячелетий (Ю.Г. Вешнинский). В филологических работах аксиологическая тематика касается либо отдельных единиц языка, например, аксиологической лексики (М.С. Ретунская), аксиологии фразеологизмов (Р.Д. Юнусова), либо художественной аксиологии (А.В. Фролова), аксиологии художественного пространства (Е.Ю. Котукова). В педагогических исследованиях предметом изучения выступает аксиологический потенциал (Г.А. Мелекесов, Н.А. Симонова), аксиологическое педагогическое пространство (Л.В. Вершинина), аксиологический подход (Н.А. Лищинская). Настоящее исследование выполнено на стыке педагогических и филологических наук в русле аксиологического подхода.

Цель исследования состоит в выявлении аксиологического потенциала региональных реалий в контексте обучения иностранным языкам.

Материал и методы исследования. Для уточнения понятий «аксиологический

потенциал», «региональные реалии» проведен анализ научной литературы, анализ имеющихся диссертационных исследований за последние двадцать лет (около 650 работ). Метод сплошной выборки позволил создать список региональных реалий, которые подверглись экстралингвистической интерпретации. Классификация региональных реалий, построенная на основе аксиологического подхода, отражает все аспекты жизни и деятельности народа, населяющего Оренбургский край. Материалом исследования послужили книги Г. Мейндорфа «Путешествие из Оренбурга в Бухару» (1826), А. Купффера «Путешествие по Уралу» (1833), М. Дрюона и Ж. Кесселя «Российские корни» (2008), электронные ресурсы (сайт администрации Оренбурга, портал Правительства Оренбургской области, сайт «Краевед», сайты газет Оренбургской области).

Результаты и обсуждение. В словарях «потенциал» (от лат. potential – сила, мощь) определяются как возможности, ресурсы, резервы (внутренние, жизненные), средства, запасы, источники, имеющиеся в наличии, которые могут быть использованы для достижения определённой цели, осуществления плана, решения какой-либо задачи. В сочетании с понятием «аксиологический» (от греч. axia – ценность и logos – слово, понятие, учение), которое означает «имеющий отношение к ценности или к теории ценностей», к характеристике, структуре, иерархии ценностного мира, оно означает в контексте нашего исследования некую совокупность средств, возможностей, ресурсов, обеспечивающих воспитание и обучение иностранным языкам в целостном образовательном процессе, направленном на изучение ценностных аспектов всех сфер жизнедеятельности человека с целью формирования ценностных ориентаций. Процесс обучения, следовательно, есть «глубокое и всестороннее постижение системы ценностей, зафиксированной в культурном коде» изучаемого материала [10].

В целях более глубокого понимания аксиологической парадигматики считаем необходимым определиться с основными понятиями, прежде всего, с понятием «ценность». Согласно мнению отдельных ученых (Р. Перри, Дж. Дьюи, О.Г. Дробницкий, В.П. Тугаринов, С.Л. Рубинштейн) ценность отождествляется с фактами реальности, которые призваны удовлетворять потребности человека, являются источником его интереса. В данной трактовке ценность может быть представлена в объективированной форме в виде произведений материальной и духовной культуры, в форме человеческих поступков как конкретное воплощение общественных идеалов. Другая группа ученых (Н.О. Лосский, И. Кант, Г. Риккерт, В. Виндельбанд, Р. Ингарден) признает в качестве ценностей некие феномены, относящиеся к идеальному бытию, трансцендентному миру. Третья группа ученых (М. Вебер, Э. Дюркгейм, Н.И. Лапин, В.Н. Сагатовский, И.С. Нарский, П. Сорокин) относят ценности к надсубъективной реальности. Понимание ценностей как социальных

норм или регуляторов поведения акцентирует надличностный характер ценностей. Следовательно, ценность выступает как идеал, выработанный общественным сознанием, содержащий представление об атрибутах должного в различных сферах общественной жизни, например, общечеловеческие ценности (истина, добро, красота). Преломляясь через призму индивидуальной жизнедеятельности, ценности входят в психологическую структуру личности в форме личных ценностей, являясь одним из источников мотивации ее поведения.

Освоение ценности, независимо от ее трактовки, подразумевает объект (то, что мы оцениваем, ценим) и субъект (личность того, кто создает ценности или воспринимает их). Важен тот факт, что объект сам осваивает любые ценности и, одновременно, воспринимается субъектом как ценность. В.В. Кожин комментирует эту мысль следующим образом: «Ценность – это не совокупность каких-либо отдельных явлений, но единая связь, проникающая всю цельность человеческого, то есть природно-социального бытия. Ценность – это, если угодно, не вещество, а поле, излучение, которое насквозь пронизывает те или иные предметы, но никак не сводится к ним» [6]. Аксиологическая парадигматика – это «поле», «излучение», «которое насквозь пронизывает» компоненты культурного кода.

Изучение региональных реалий позволяет обучающемуся распознать ценностную проблематику, проследить эволюцию и взаимосвязь ценностных образований, выявить и осмыслить аксиологический потенциал региональных реалий, в которых аксиологические парадигмы выступают в роли «сквозных мотивов – своеобразных меридианов культуры» [11], к которым относятся мотивы: любовь к людям, к Родине, к своему краю, к культурному и духовному наследию предков, к истории, знание и бережное отношение к природе родного края, красота, гордость за соотечественников.

Рассмотрим более подробно понятие «региональные реалии», которое выступает содержательным ориентиром в обучении иностранным языкам с позиции современных тенденций аксиологизации, регионализации, автономизации.

Реалии нашли отражение в работах таких ученых, как А.Д. Швейцер, А.Е. Супрун, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Г.Д. Томахин, М.Л. Вайсбурд, А.Д. Райхштейн. Проблема изучения реалий заключается, во-первых, в обозначении самого термина, так как наряду с термином «реалия» используются «безэквивалентная лексика», «экзотическая лексика», «фондовая лексика», лакуны, «варваризмы», культуронимы. Во-вторых, в определении сущности реалий. Так, согласно определению О.С. Ахмановой, реалии – это «разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие, как государственное устройство страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке» [2]. В трактовке С.И. Влахова и С.П. Флорина реалии – «это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта,

культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они ... не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках» [4].

Анализ определений позволил сделать следующие выводы: реалии обозначают объекты, явления, свойственные одной культуре и отсутствующие в других культурах; реалии не имеют эквивалентов в других языках; реалии являются носителями национального, исторического колорита; реалии обладают территориальными особенностями. Реалии являются маркером культурной идентичности, маркером определенной эпохи, маркером языковой личности определенного типа, это «средство активизации определенного комплекса культурно-специфических сведений о мире; средство апелляции к эмоциональной сфере; номинативное средство некоего сложно организованного фрагмента внеязыковой действительности» [12].

Единицей информации о регионе выступают региональные реалии, отражающие исторические, географические, социально-политические, этнографические, культурные ценности региона. Они создают образ конкретного региона с его особенностями: существующий уклад и состояние экономики, национальный и демографический факторы, исторические предпосылки и менталитет населения региона. Понимание реалий позволяет осознать совокупность представлений отдельных личностей, групп людей и целых народов о том, что для них область, край, регион или даже целая страна, и представить национальную самобытность.

Следовательно, региональные реалии – это слова, словосочетания, относящиеся к категории безэквивалентной лексики, обозначающие понятия, предметы, присущие жителям того или иного региона, связанные с историческими, географическими, социально-политическими и другими условиями его бытования [8]. Обладая аксиологическим потенциалом, региональные реалии являются ключевыми словами-образами национально-региональной картины мира, составляя единый ценностный портрет отдельного региона.

Цели нашего исследования предполагают обращение к аксиологической значимости реалий. При таком подходе в учебный процесс целесообразно включать те реалии, которые обладают ценностным потенциалом, т.е. 1) отражают ценностные ориентации народа – носителя языка, 2) способствуют формированию у обучающихся необходимых ценностных представлений о красоте, истине, добре, патриотизме, свободе, справедливости и т.п. Классификация региональных реалий строится, прежде всего, на аксиологическом принципе и предполагает обращение к тем реалиям, которые обладают положительным аксиологическим потенциалом.

При отборе региональных реалий нами учитывались и другие принципы: региональная ценность, т.е. отбирались факты региональной географии, истории, культуры, способствующие повышению уровня образованности обучаемых, содействующие формированию основ регионально-культурной компетенции; типичность, общеизвестность и современность в среде носителей языка, т.е. отбор материала, отражающего наиболее актуальные факты современной действительности и создающего более точное представление о родном регионе; тематичность и функциональность, т.е. ограничение отбора лексических единиц и фоновых знаний рамками тематики; адресат отбора, его общеобразовательный уровень, языковая подготовка обучающихся; привлекательность материала.

То есть в основе классификации региональных реалий – экстралингвистическая сфера, отраженная в реалиях, и их лингвистическая характеристика (принадлежность к лексико-семантической группе):

- материальная сфера (топонимы, этнонимы, предметы быта): аксиологически нейтральные (la steppe, le cosaque, l'Oural, Berdianka, l'Or, Ilek, le bazar), с положительной коннотацией (les châles arachnées appelés « toile d'araignée », l'or des sarmates, La réserve naturelle d'Orenbourg, Le caravansérail);
- духовная сфера (наука, литература, искусство, религия, фольклор, мифология, СМИ, деятели культуры и науки): аксиологически нейтральные (théâtre municipal Pierrot de marionnettes, théâtre national de marionnettes de l'oblast d'Orenbourg), с положительной коннотацией (l'ancienne Assemblée de la noblesse, l'ancienne maison d'un riche marchand de la ville, chanson «Un châle d'Orenbourg» de G. Ponomarenko et V. Bokov, S.T. Aksakov, M.L. Rostropovitch, A.I. Ovtchinnikov, T.G. Chevchenko, V.I. Dal, A.S. Pouchkine, J. Kessel, M. Druon);
- организационная сфера (исторические факты, носители власти, общественно-политические, государственные, военные деятели): аксиологически нейтральные (la Vodianaïa, Vorstadt, les atamans cosaques, Krasnaïa Gorka, l'insurrection de Pougatchev, G. Malenkov), с положительной коннотацией (Y. Gagarine, I.K. Kirillov, V.N. Tatichtchev, S.M. Tsvilling, V. Tchernomyrdine, A.I. Rodimtsev, Saint Alexandre Schmorell);
- поведенческая сфера (обычаи, праздники, ритуалы, традиции): аксиологически нейтральные (Jour de la ville d'Orenbourg, Fête des fleurs), с положительной коннотацией (Sabantui de la campagne (fiesta, saoulerie), Beshbarmak-fest, Akatouille (fête des Tchouvaches), Festival des arts populaires, Festival international de cinéma «Est&Ouest Classique et Avant-garde»).

Аксиологический потенциал региональных реалий проявляется в содержании символов, отражающих ценности того или иного региона. Например, лазоревая куница с

глазами и языком червленого цвета, изображенная на гербе Оренбургской области, являющаяся в прежние времена ценным объектом местного промысла, символизирует природные богатства Оренбургского края.

Концентрированная аксиологическая насыщенность отличает антропонимы, которые являются выразителями региональных ценностей, ценностными ориентирами, служат не только для наименования отдельных личностей, но и для передачи «особенностей этноспецифического мировидения» [7], являясь ценностью для отдельно взятого индивида и всего общества в целом, так как оценочная норма устанавливается обществом и через язык оказывает существенное влияние на личность в процессе ее формирования [9]. Например, воспитанные в лучших музыкальных традициях студенты Оренбургского государственного института искусств им. Л. и М. Ростроповичей, продолжают дело земляка М.Л. Ростроповича, почетного гражданина г. Оренбурга. Благодаря маэстро город стал не только духовно культурней и богаче, но и известней.

Цели обучения иностранным языкам на основе региональных реалий с учетом аксиологического подхода предусматривают воспитание духовно развитой личности, отличающейся сформированными ценностными ориентациями, в основе которых общечеловеческие, национально-региональные, индивидуальные ценности; формирование гуманистического мировоззрения, патриотизма, любви к своей стране, региону; формирование ценностного взгляда на родной и иностранные языки, что способствует становлению национально-регионального самосознания, предполагает обучение языкам как национально-культурной ценности через осознание взаимосвязей языка и культуры, углубление представлений о единстве этических и эстетических ценностей, составляющих духовную культуру региона. В процессе обучения иностранным языкам формируются умение обмениваться информацией при возможности с учетом позиционирования региона на международном уровне; развиваются способности к выявлению, пониманию аксиологического потенциала национально-региональных реалий; способности сравнительно-сопоставительного анализа; ответственности за сохранение богатства и чистоты, самобытности родного языка и культуры, уважение интересов, ценностей языка и культуры других народов.

Выводы. Сущность аксиологически ориентированного обучения иностранным языкам состоит в том, чтобы помочь обучающемуся осуществить выбор ценностей, развивать ценностное отношение к родному и иностранным языкам и культурам, сформировать ценностные ориентации, способствующие всестороннему гармоничному развитию личности, становлению национального самосознания. Аксиологический потенциал региональных реалий детерминирован условиями культурного, исторического,

географического, организационного характера. Аксиологически ориентированный дидактический материал (художественные тексты, научно-популярные, исторические тексты, определяющие особенности национально-региональной ментальности, представленные в средствах массовой информации, в информационных продуктах на выставках, семинарах, конференциях, форумах, в рекламных кампаниях), насыщенный региональными реалиями, позволяет формировать символические образы, ассоциации, представления о своеобразии региона в сознании обучающихся, его ценностях, актуализировать в сознании сведения об исторических фактах, географических особенностях региона, традициях и обычаях, народах, населяющих регион, и их культурах.

Список литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие [Текст] / Н.Ф. Алефиренко. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 288 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. – М.: Стереотип, 2014. – 576 с.
3. Бугаева О.В. Степень аксиологического потенциала разговорной лексики в британской прессе [Текст] / О.В. Бугаева // Известия Алтайского государственного университета. – 2012. – № 2-2 (74). – С. 153-156.
4. Влахов, С. И. Непереваемое в переводе [Текст] / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – М.: «Р. Валент», 2006. – С. 60.
5. Кирьякова А.В. Педагогическая аксиология [Текст] / А.В. Кирьякова, Г.А. Мелекесов, Л.В. Мосиенко и др. – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. – 283 с.
6. Кожин В.В. Размышления о русской литературе [Текст] / В.В. Кожин. – М.: Современник, 1991. – С. 329.
7. Кропачева К.И. Особенности реализации аксиологического потенциала антропонимического пространства английского языка [Текст] / К.И. Кропачева // Известия ВГПУ: филологические науки. – 2016. – № 1 (105). – С.136-142.
8. Мосиенко Л.В. Региональные реалии как средство формирования имиджа Оренбургского края [Текст] / Л.В. Мосиенко // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2015. – № 11 (186). – С. 34-40.
9. Трусова А.Ю. К вопросу о лексических средствах деинтенсификации оценочного высказывания [Текст] / А.Ю. Трусова // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи: межвуз. сб. науч. тр. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2000. – С. 51-56.

10. Шуравлев А.М. Экспликация культурного кода художественного текста: монография [Текст] / А.М. Шуравлев. – Уфа: РИО РУНМЦ МО РБ, 2006. – 276 с.
11. Шуравлев А.М. Реализация аксиологического потенциала художественных концептов при исследовании сквозных мотивов русской литературы [Текст] / А.М. Шуравлев // Наука и школа. – 2012. – № 2. – С.79-82.
12. Феномен прецедентности и преемственности культур [Текст] / Под общ. ред. Л.И. Гришаевой и др. – Воронеж: ВГУ, 2004. – С. 136.